

# STUDIA IBERYSTYCZNE

11

2012

**Andrzej ZIELIŃSKI**

*Presentación*

*Presentation*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 5-6

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.01

**R. Sergio BALCHES ARENAS**

*Prefacio*

*Preface*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 7-8

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.02

**Gala ARIAS**

*Diferencias léxicas entre el polaco y el español: los falsos amigos*

*Lexical Differences between Polish and Spanish, the False Friends*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 11-26

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.03

**Abstract:**

From the point of view of translation, false friends were more frequently studied between languages belonging to the same linguistic family or between languages where mutual translation is much more common than between Polish and Spanish. With this in mind we want to underline that the false friends issue affects all pairs of languages involved in translations. We consider it useful to let translators (and specifically future translators) know

that is possible to find partial or total false friends when translating Polish into Spanish. We also want to provide a typology and a preliminary list that could be completed by translators.

**Keywords:** false friends, translation, Spanish language, Polish language, Polish-Spanish translation

**Marek BARAN**

*Formas nominales y pronominales de tratamiento: perspectivas de estudios contrastivos en el ámbito sociopragmático*

*Nominal and Pronominal forms of Address: Perspectives of Sociopragmatic Contrastive Studies*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 27-56

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.04

**Abstract:**

The subject of the article is a contrastive analysis of pronominal and nominal forms of address in Polish and Spanish. In the case of the first class of addressative forms, the author focuses his attention on functional differences that are conditioned, among other things, by a slightly different sociopragmatic conceptualization of proximity and distance in both languages (hence, the symmetry of T/T relation dominant in Spanish is juxtaposed with the formal V/V symmetry typical of Polish). As far as nominal addressative forms are concerned, the updating of professional and academic titles characteristic of the Polish-speaking community is emphasized; the Spanish nominal addressative system is, in its turn, characterized as having the hallmarks of exclamatory-appealing style.

**Keywords:** forms of address (Spanish vs Polish), sociopragmatics, communicative politeness, exclamatory-appealing style

**Beata BRZOZOWSKA-ZBURZYŃSKA**

*¿Los usuarios de lenguas diferentes entienden y dividen el tiempo cronológico del mismo modo? – el caso del español, francés y polaco*

*Do Users of Different Languages Understand and Divide Chronological Time in the Same Way?  
– a Comparative Study of Spanish, French and Polish*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 57-68

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.05

**Abstract:**

We propose a comparative study on some Spanish, French and Polish, temporary expressions calling different time intervals, to check if the speakers of the three languages make the same divisions and if they perceive time in the same way. The initial hypothesis that we hold is that time is generally perceived in the three languages in a similar way, but if we compare the concrete expressions we can find differences in their function arising from cultural and sociolinguistic otherness between speakers of the three languages.

**Keywords:** comparative study, temporary expressions, temporal division

**Raúl FERNÁNDEZ JÓDAR**

*Teoría y actualidad de los errores por interferencia desde un punto de vista pedagógico*

*Theory and Present of the Interference Errors from a Pedagogical Point of View*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 69-81

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.06

**Abstract:**

The present paper is a proposal of classification of transfer errors from a pedagogical point of view. It is also a proposal to work with transfer errors, since, thanks to the use of the monitor model, you can activate the autocorrection so that these errors can be easily avoided.

**Keywords:** error, interference, monitor model, second language acquisition, transference

**Danuta KUCAŁA**

*Sobre algunos nexos subordinantes en español y en polaco: tipos de estructuras que enlazan y diferenciaciones entre el registro escrito y el hablado*

*About a Few Connectors which introduce Subordinate Clauses in Spanish and Polish: Types of these Clauses and Differences between the Written and the Spoken Language*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 83-95

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.07

**Abstract:**

The aim of this paper is to compare a few selected connectors which introduce different types of subordinate clauses in Spanish (conjunction – que, pronoun – que and adverb – donde) and their equivalents in Polish. We also looked at a few examples of the compound sentences in Polish and tried to indicate the Spanish equivalents of the conjunctions which were used in these sentences (such as że, który, gdzie). We tried to observe the differences in the number of the exponents of these relations of subordination and their functions in two languages in question and the influence of the verb (its modal and temporal characteristics) on the use of these conjunctions. In the final part we mentioned some tendencies in creating subordinate clauses with these conjunctions, pronouns and adverbs in the spoken language.

**Keywords:** Spanish language, Polish language, syntax, subordinate clause, conjunctions

**Wiaczesław NOWIKOW**

*Acerca de las relaciones entre el aspecto y el modo accional desde una perspectiva tipológico-comparada*

*About the Relationship between Aspect and Aktionsart from the Typological-Comparative Perspective*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 97-117

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.08

**Abstract:**

The article analyses the status of the Aspect and Aktionsart categories, as well as the relationship between them. The analysis was based on a comparison between the Romance and North Slavonic languages, with particular emphasis on Polish and Spanish. From the typological point of view the first one can be classified as an aspect + cases type and the second one belongs to the article + tense languages. Therefore it analyses some differences between Spanish tenses pretérito and copretérito, as well as perfective and imperfective Aspect in Polish.

**Keywords:** linguistic typology, Aspect – Aktionsart, tense, Romanic vs. Slavonic languages, Spanish vs. Polish language

**Wiaczesław NOWIKOW**

*La organización de los sistemas temporales del español y del polaco: análisis contrastivo de los tiempos verbales*

*The Temporal Organization of the Spanish and Polish Language Systems: Contrastive Analysis of Tenses*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 119-134

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.09

**Abstract:**

The paper discusses differences between Polish and Spanish tense systems. It takes into account parameters such as the quantity and the systemic organization of time (temporary relationship and reference), the existence of the compound tenses subsystem, temporal mono- and biaxiality; dislocation (displacement) of tenses. The comparison is performed by considering the typological differences between Spanish and Polish languages.

**Keywords:** tenses, Spanish vs Polish, contrastive Analysis, typology

**Aneta PAWLAK**

*El uso de la coma en las estructuras explicativas y especificativas: un estudio contrastivo español-polaco*

*The Use of the Comma with the Incidental Clauses: a Contrastive Study Spanish-Polish*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 135-145

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.10

**Abstract:**

The objective of the article is to present the use of the comma with the incidental clauses which in Spanish are distinguished by their function in explicativas and especificativas. Considering syntactic constructions such as nominal appositions or adjectival subordinate clauses, the basic rules of punctuation established for these structures in both languages have been set out. Besides of the analogues uses of the comma, the opposite or different uses of the comma have been also distinguished and they can be a source of incorrect spelling, due to the negative interference by the Polish language.

**Keywords:** spelling, punctuation marks, basic rules of punctuation, syntax, incidental clauses

**Marta PAWŁOWSKA**

*Gerundio español e imiesłów polaco: aproximación a un estudio morfosintáctico contrastivo*

*Gerundio in Spanish and Imiesłów in Polish: a Comparative Morphosyntactic Study*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 147-163

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.11

**Abstract:**

The goal of this paper is to compare spanish *gerundio* and polish adverbial *imiesłów*. We examine the morphological characteristics, origin and development of these word classes.

Then we focus on its syntactic behaviour and we present some examples of discrepancies between the two languages.

**Keywords:** morphosyntax, gerundio, imiesłów, dependent clause, gerund phrase

**Cecylia TATOJ**

*Los estereotipos arraigados en la lengua: el concepto de derecho e izquierdo en español y polaco*

*Stereotypes Found in a Language: the Concept of Right and Left in Spanish and Polish*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 165-178

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.12

**Abstract:**

This article focuses on the comparative analysis of the concepts of right and left in Spanish and Polish. The author begins the article by providing a precise definition of a language stereotype based on the research by Bartmiński, explaining its features that differ from the meaning of the prototype presented in cognitive research and proving that both concepts can complement each other. By connecting them, we can create a full picture of semantic concepts, especially those of strong cultural connotations. The next step is to compare the symbolism connected with the above mentioned concepts and the comparative analysis of their cultural connotations, showing the similarities and differences between those concepts in the selected languages.

**Keywords:** Stereotype, comparative semantics, lateralization, right, left

**Mirosław TRYBISZ**

*Propiedades sintáctico-semánticas de algunos adjetivos de relación temporal: antiguo y actual*

*The Syntactic-Semantic Combinatorial of Some Temporal Adjectives: Antiquo and Actual*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 179-192

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.13

**Abstract:**

The aim of the paper is to present the syntactic-semantic combinatorial of two adjectives that introduce, in their main uses, a temporal relation: anteriority (*antiguo*) and simultaneity (actual), as well as their equivalents in French and Polish. In order to determine exactly all possible uses of these adjectives we describe the classes of objects that appear in the position of the argument subject.

**Keywords:** disambiguation, adjective, temporal relations, classes of objects

**Weronika URBANIK-PĘK**

*Asimilación fonética anticipatoria de las consonantes nasales en los vocablos polacos y españoles*

*Regressive Assimilation of Nasals in Polish and Spanish Sound Systems*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 193-205

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.14

**Abstract:**

The article concerns the phenomenon of regressive assimilation of nasals in Polish and Spanish sound systems. The basic information is followed by the description of the examples of the assimilations which involve the change of place of articulation in respective languages. The author shows the differences in the articulation of particular sounds and emphasizes the peculiarity of Polish in which the hard and soft and voiced and voiceless classifications of consonants can be observed. Polish also uses nasal vowels whose phonetic realization is similar to that of nasal consonants.

**Keywords:** assimilation, nasal consonants



**Elena BÁRCENA MADERA, Bożena WISŁOCKA BREIT**

*La traducción intercultural de lenguajes especializados: el caso del lenguaje enológico*

*The Intercultural Translation of Specialized Languages: the Case of the Enological Domain*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 207-219

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.15

**Abstract:**

This paper focuses on the analysis of the specialized wine tasting language which is currently emerging in Polish in a process that incorporates translations of wine tasting notes from other languages, including Iberian Spanish. The generally unconstrained linguistic attitude of Polish wine critics leads to an easy adoption in their texts of neologisms and foreign syntactic and semantic borrowings. Seemingly untranslatable cultural constructs in the source text are identified as culturemes and need to be applied specific translational techniques to be suitably captured for the target text.

**Keywords:** wine, tasting note, winespeak, cultureme, intercultural translation

**Andrzej ZIELIŃSKI**

*Relaciones deícticas espacio-temporales: análisis comparativo del sistema de los demostrativos polacos y españoles*

*Spatio-Temporal Deixis Relationship. A Comparative Analysis of the Demonstrative Systems of Polish and Spanish*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 221-235

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.16

**Abstract:**

The main objective of this paper is to show the differences and similarities in the use of demonstrative forms in Polish and Spanish, which arise not only from differences paradigmatic

# STUDIA IBERYSTYCZNE

11

2012

(Spanish ternary system vs Polish binary system), but also pragmatic context. With the help of electronic corpora the author tries to answer the question of what factors influence the conceptualization of these deictic expressions in both languages.

**Keywords:** deixis, demonstrative forms, space, time

**Ewa STALA**

*Reseña: Daniel Gallego Hernández, Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*

Studia Iberystyczne (2012) 11: Lenguas en contraste: el caso del español y polaco

pp. 239-240

DOI: 10.12797/SI.11.2012.11.17